

科技期刊应规范使用英文缩写词

曹雅坤 于方

收稿日期:2006-08-04

修回日期:2007-02-01

《厦门大学学报(自然科学版)》编辑部, 361005 福建厦门厦门大学 E 信箱, E-mail:yakuncao65@163.com

摘要 通过对科技期刊的英文缩写词使用情况的调查统计,发现英文缩写词的使用存在一些问题,并对其进行了分析。指出规范英文缩写词是信息交流、信息检索的需要,并结合 GB/T 7713—1987,对今后英文缩写词的规范使用提出 7 条建议。

关键词 科技期刊 英文缩写词 规范使用

近几十年来,随着各类新兴学科的不断涌现,出现了名目繁多的各种机构,计算机语言及其他语言的应用推广等等,都构成了对英文缩写词的强大需求,特别是在计算机和通讯技术中,大量的英文缩写词创造出来。本文所说的英文缩写词主要指在科技论文写作中,有些词组很长,且在文中多次出现,为方便书写,将几个词的首字母加在一起合成一词,全部用大写字母拼成的缩写词^[1]。正确使用英文缩写词能够减少文章篇幅,准确、清晰地表达文意,增强论文的可读性;反之,则会使读者难以准确理解,在学术交流中引起歧义。笔者在平时处理来稿过程中,经常会发现英文缩写词使用混乱,有许多需要改进的地方,因此,本文仅就英文缩写词在科技期刊中的规范使用做些探讨。

1 背景材料

为了解科技期刊使用英文缩写词的情况,笔者统计了 2006 年第 1 期的十本高校学报和十本专业期刊,合计 531 篇论文,对其中英文缩写词的使用情况进行了统计,结果见表 1,表 2。由表 1 可以看到,在 531 篇被统计的论文中有 438 篇的正文中出现了英文缩写词,占总篇数的 82.49%。可见,科技期刊中使用英文缩写词已是一种很普遍的现象,同时,也看出存在一些问题,因此,对其规范使用是有必要的。下面就利用表中数据对英文缩写词使用过程中存在的问题进行分析,并对如何规范使用提出建议。

表 1 两类期刊正文、题名、摘要、关键词中出现英文缩写词的统计

分类	正文		题名		摘要		关键词		论文总篇数
	篇数	百分比 (%)							
高校学报	232	80.00	45	15.52	113	38.97	24	8.28	290
专业期刊	206	85.48	66	27.39	110	45.64	77	31.95	241
合计	438	82.49	111	20.90	223	42.00	101	19.02	531

表 2 两类期刊正文中给出英文缩写词注释的统计

分类	中文注释		英文注释		中英文注释		未注释		缩写词总个数
	个数	百分比 (%)	个数	百分比 (%)	个数	百分比 (%)	个数	百分比 (%)	
高校学报	316	41.91	55	7.29	95	12.60	288	38.20	754
专业期刊	276	28.96	55	5.77	64	6.72	558	58.55	953
合计	592	34.68	110	6.44	159	9.31	846	49.56	1707

注:每篇中重复出现按 1 个计算,篇与篇之间重复出现按不同计算。

2 存在的问题与分析

2.1 注释使用混乱

按照 GB/T 7713—1987《科学技术报告、学位论文和学术论文的编写格式》要求,对某些不是公知公认的,且又不易为同行读者理解的、或系作者自定的记号、缩写词、首字母缩写字等时均应在第一次出现时——加以说明,给以明确的定义^[2]。统计中却发现,未给出注释的英文缩写词的个数占总个数 49.56%,这样会给很多的读者带来阅读困难;另外,有 $34.68\% + 6.44\% = 41.12\%$ 的论文中只给出中文或英文一种注释(见表 2),虽然基本可以使读者读懂,但注释使用混乱。有的在第一次出现时未给中文或英文注释,后面却又给出,例如在某篇论文中第一次出现英文缩写词 RTP/RTCP 时未给出中英文注释,间隔两个自然段后才给出中英文全称——RTP(Real-time Transport Protocol, 实时传输协议); RTCP(Real-time Transport Control Protocol, 实时传输控制协议)。有的第一次出现时给出注释,中间没有注释,后面又出现注释,随意性很大。还有的汉语名词只有两三个字,却也要用英文缩写词来表示。本来使用缩写词的目的是既可节省版面,又可使读者感觉简洁易记,但这样做就与使用缩写词的目的相悖。

2.2 书写格式不统一

虽然有 9.31% 的英文缩写词给出中英文全称(表 2),使读者能准确理解其含义,但书写格式却五花八门。主要有:① MVC 即 Model-View-Controller(模型-视图-控制器);② 完备子树(Complete Subtree)方法,简称 CS 方法;③ 辉光放电(即 APGD: Atmospheric Pressure Glow Discharge);④ 缺省约束 DC(Default Constraints);⑤ 信息技术(Information Technology, IT)。在统计中,笔者还看到不仅在同一本期刊中不同的论文英文缩写词的书写格式不同,即使同一篇论文也出现不同的书写格式,不仅造成不规范现象,而且影响了读者阅读。在这 5 种格式中多数科技期刊采用第 5 种形式。

因此,笔者建议在第一次出现英文缩写词时应给出中英文全称注释,统一采用如下格式:中文名称(英文全称,英文缩写词),后面再出现相同的词组时以英文缩写词代替即可。它的合理性在于,若是中文期刊,就应该突显中文名词的重要地位,达到整体的和谐统一,所以首先给出中文名称,然后在括号里给出英文全称,做到和中文名称的对照呼应,最后按首字母大写给出英文缩写词,中间用逗号隔开,如⑤的形式。且一旦确定后,应注意全文、全刊一致。

2.3 题名、摘要、关键词中出现英文缩写词

我们看到,531 篇论文中有 111 篇论文题名、223 篇论文摘要和 101 篇论文的关键词中出现英文缩写词,分别占总篇数的 20.90%、42.00% 和 19.02%(表 1)。它们的出现对读者会有什么影响呢?

(1)题名是最恰当、最简明的词语反映论文中最重要的特定内容的逻辑组合(一般不宜超过 20 字)。若在题名中使用英文缩写词再给出中英文全称,则会增加题名的长度,显得烦琐、累赘,所以,题名一般不作解释性说明。若不给出解释,则除同行专家外,一般读者很难判断其含义,及其是否值得进一步阅读全文^[3]。

(2)摘要是报告、论文的内容不加注释和评论的简短陈述,是文章内容最精练的浓缩。对于读者来说,一篇论文与自己的工作有多大的关系,是否值得花费力气读下去,除了从论文的题名进行初次判断外,主要是在读了摘要后才做出判断的^[4]。因此,一定要吸引读者通过摘要了解论文的主要内容和结果。如果因为不理解英文缩写词而引起阅读障碍势必会影响阅读的兴趣,导致中断阅读。

(3)关键词是为了文献标引工作从报告、论文中选取出来用以表示全文主题内容信息款目的单词或术语,使读者在未看论文的文摘和正文之前能一目了然地知道论文论述的主题,从而做出是否要花费时间阅读正文的判断^[5]。它和题名一样一般也不做解释性说明,因此,需要读者对其中的每个词语都能准确地理解,正确地认识。如果对其中出现的英文缩写词不理解或认识错误,就很难准确、迅速、全面地获取科研信息。

由上述分析及根据 GB7713—1987 要求,在论文的题名、摘要、关键词中“应避免使用不常见的缩略词,首字母缩写字、字符、代号”,即题名、摘要、关键词中一般不宜使用英文缩写词。

由此,可以看出英文缩写词的问题还未引起足够的重视,迫切需要规范使用英文缩写词。

3 规范使用英文缩写词的必要性

3.1 信息交流的需要

科技期刊的信息交流作用,避免了科研人员浪费大量的时间去研究别人已做过的科研成果。从这个意义上讲,科技期刊只有让科研人员看得懂才有交流的可能性和推广的价值。有的人可能认为只要本专业同方向的科研人员能读懂即可。其实不然,目前交叉学科、边缘学科发展迅速,科技知识相互渗透。科研人员不仅要熟悉本专业的知识,还要了解相关专业的知识,因此,有的专业论文会被许多专业借鉴、参考。例如,我刊 2006 年第 5 期中一篇有关遗传算法的论文,就可以被化学、物理、金融学等许多专业作为工具来解决最优问题。由此说明,科技期刊只有让读者看懂,才能真正达到进行学术交流,推广科技成果的目的,进而提高论文自身的有效价值,更好地为社会经济服务。

3.2 信息检索的需要

随着各种数据库的不断建立,题名、摘要、关键词已成为人们获取信息的主要检索途径。科技期刊如何加强对这些信息的功能已经成为编辑人员日益关注的问题。在利用数
中国科技期刊研究, 2007, 18(3)

据库查询文献时,跳出的窗口主要有几项:论文题名,作者,关键词,卷(期),中英文刊名等。很明显,作者,卷(期),中英文刊名不会引起歧义,但论文题名,摘要,关键词若表达不准确,指示不清楚,在检索中不但会被读者忽略,有时还会产生歧义。因此,编辑应注意对这三者的规范。在编辑实践中笔者发现有的一个英文缩写词有多种解释,如:GA,就可查到11种解释。若不注明全称,则很容易引起歧义,直接影响读者的检索倾向和进行全文阅读的兴趣,影响信息的有效利用,从而影响到期刊的评价指标,甚至影响到期刊的学术影响力。

4 结语:规范使用英文缩写词的建议

针对科技期刊中存在的问题,结合编辑实践,笔者对科技期刊中使用英文缩写词提出如下建议:

(1)在中文版的科技期刊中,尽可能不用英文缩写词;如果用,也不宜使用过多。因为尽管第一次出现英文缩写词时按要求给出中英文全称,但相邻专业领域的读者必须在掌握其含义的前提下,才能顺利阅读。因此单篇文章中出现过多,读者只能是频频回头找第一次的注释,大大影响阅读的兴趣和速度。

(2)英文缩写词在第一次出现时,应给出中英文全称,以后再书写时,只写英文缩写词。书写格式宜统一为:中文名称(英文全称,英文缩写词)。例,全球卫星定位系统(Global Position System, GPS)。即首先给出中文名称,然后在括号里

给出英文全称和英文缩写词,中间用逗号隔开。

(3)论文题名、摘要和关键词一般不宜使用英文缩写词。特殊情况下,摘要中若多次出现某专业名词,可在第一次出现时,按(2)中格式给出英文缩写词的中英文全称,待再出现时就可直接书写英文缩写词;如只出现一次,则直接用中文表示,不用英文缩写词。

(4)英文缩写词的书写格式在全文、全刊中统一表达。根据科技术语统一和规范的要求,每种期刊都应采用规范术语。期刊一旦选用某一英文缩写词代替某一科技术语,就不要轻易改变,应特别注意英文缩写词的书写格式在全文、全刊中统一表达。

(5)英文缩写词在汉字文稿中一般不用复数。

(6)名词术语的英文缩写词一般不转行。

(7)书写时英文缩写词字母之间不用连字符。

参考文献

- 1 黄庆森. 呼吁使用好缩写词. 中国矫形外科杂志, 2005, 13(11): 880-881
- 2 GB/T 7713—1987 科学技术报告、学位论文和学术论文的编写格式
- 3 马启. 简析医学缩略语的正确使用. 蚌埠医学院学报, 1995, 20(5): 354-356
- 4 马妍春, 黄可心. 科技论文摘要、关键词及参考文献的规范化. 情报科学, 1999, 17(6): 625-627
- 5 李力. 关键词在学术论文中的合理使用. 情报探索, 2003, (3): 3-4

常用分析谱图量和单位的正确使用

刘家新 赵颖力 周新宇 曹瑞芳 于岚

收稿日期:2006-07-14
修回日期:2006-11-15

《化工学报》编辑部, 100011 北京市东城区青年湖南街13号, E-mail:ljx@cip.com.cn

摘要 对红外吸收光谱、核磁共振波谱、X射线衍射谱、气相色谱和液相色谱、质谱等常用分析谱图中量和单位的正确标注方式进行了归纳,并分析了编辑部收到的来稿中的常见错误。

关键词 谱图 物理量 单位

仪器分析是获取定性与定量信息、解析实验数据的重要手段,在实验研究工作中发挥着越来越重要的作用。然而直接由分析仪器得到的谱图,其量和单位的标注方式往往不符合国家标准的要求;而研究人员也常常不知其所以然,在写论文时只是照搬照用。这就需要编辑在出版物中对分析谱图量和单位的正确使用进行引导和规范。

笔者根据编辑实践,参照国家标准《量和单位》

(GB 3100~3102—1993),归纳了几种常用分析谱图中量和单位的正确标注方式,并分析了编辑部收到的来稿中的常见错误。未列出的其他分析仪器的谱图可以参照使用。

1 红外吸收光谱

一定频率的红外光具有一定的能量,能导致分子振动和转动能级的跃迁。当用频率连续变化的红外光照射试样时,中国科技期刊研究, 2007, 18(3)